КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет романської філології і перекладу
Кафедра іспанської та французької філології

ВИМОГИ
ДО НАПИСАННЯ І ЗАХИСТУ

КУРСОВОЇ РОБОТИ
З ЛІНГВІСТИКИ / ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

для студентів

галузь знань	03 Гуманітарні науки
спеціальність	035 Філологія
спеціалізація	035.051 Романські мови і літератури (переклад включно), перша - іспанська
рівень вищої освіти	перший (бакалаврський) рівень
освітньо-професійна програма	Іспанська мова і література, друга іноземна мова, переклад
Форма здобуття освіти	денна

КИЇВ — 2023

Вимоги до написання і захисту курсової роботи з лінгвістики / перекладознавства для здобувачів вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська, освітньо-професійною програмою: Іспанська мова і література, друга іноземна мова, переклад. Рівень вищої освіти перший (бакалаврський). Укладач: Галина СУДОРЖЕНКО, 32 с.

Укладач: **Галина СУДОРЖЕНКО**, кандидат філологічних наук, доцент кафедри іспанської та французької філології

Рецензенти: **Наталія ФІЛОНЕНКО**, доктор філологічних наук, доцент, завідувач кафедри романської і новогрецької філології та перекладу

Ольга СТАНІСЛАВ, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри романської філології Волинського національного університету імені Лесі Українки.

Схвалено на засіданні кафедри іспанської та французької філології,
Протокол № __ від «__» _____ 2023 року

Завідувач кафедри _____ Олена ЗАЛЄСНОВА.

Схвалено на засіданні вченої ради факультету романської філології і перекладу,
Протокол № __ від «__» _____ 2023 року

Голова вченої ради _____ Катерина ЄСИПОВИЧ

Затверджено вченою радою Київського національного лінгвістичного університету
Протокол № __ від «__» _____ 2023 року

ЗМІСТ

	Вступ	4
1.	Загальні вимоги до здобувачів вищої освіти 1-го бакалаврського рівня щодо виконання курсової роботи з лінгвістики / перекладознавства	5
2.	Порядок виконання і оформлення курсової роботи	14
2.1	Порядок виконання курсової роботи	14
2.2	Порядок оформлення курсової роботи	15
2.2.1.	Загальні вимоги	15
2.2.2.	Структура курсової роботи	17
2.2.3.	Посилання	19
3.	Підготовка до захисту курсової роботи	21
4.	Захист курсової роботи	23
5.	Критерії оцінювання курсової роботи	24
6.	Додаток 1. Зразок оформлення титульної сторінки	27
7.	Додаток 2. Правила оформлення списку використаних джерел	28
8.	Додаток 3. Орієнтовний перелік тем курсових робіт	33
9.	Додаток 4.Зразок заяви студента на допуск до захисту курсової роботи	36

ВСТУП

Курсова робота − самостійна письмова наукова робота теоретичного, теоретико-експериментального або теоретико-прикладного характеру, яка виконується студентами 4 курсу і має статус науково-кваліфікаційної роботи. У курсовій роботі розглядається певна наукова або науково-практична проблема, узагальнюються та критично осмислюються теоретичні основи дослідження, акцентується увага на авторських версіях розв'язання нових наукових проблем. Написання курсової роботи передбачає поглиблене наукове дослідження обраної проблеми, обробку відповідної кількості науково-методичних джерел, збір, систематизацію та самостійний аналіз мовних / мовленнєвих явищ студентом та висновки науково-практичного характеру.

Мета курсової роботи − презентація студентом уміння виконувати наукове дослідження з теорії й уміння використовувати теоретичні знання для вирішення конкретних практичних завдань, а також виявлення ступеня підготовки випускника до самостійної практичної діяльності.

У процесі написання курсової роботи студент має сформувати ***вміння*** правильної постановки проблеми та обґрунтування її актуальності, формулювання мети й завдань, побудови логічного плану й оптимальної структури дослідження, роботи з джерелами інформації, аналізу та оцінки різних аспектів об'єкту дослідження, обґрунтування власних узагальнень, висновків і пропозицій. Виконання курсової роботи дозволяє визначити ступінь засвоєння студентом теоретичного матеріалу та вміння його аналізувати і застосувати на практиці, підтверджуючи власну грамотність та ерудицію**.**

Основними завданнями курсової роботи, яка є невід'ємною складовою частиною системи підготовки майбутніх фахівців можна визначити:

– систематизацію, закріплення та розвиток набутих фахових теоретичних і практичних знань;

– розвиток здібностей творчого осмислення мовних і мовленнєвих явищ;

– виконання інформаційного пошуку із використанням новітніх інформаційних технологій;

– удосконалення вміння логічно та переконливо обґрунтовувати свою точку зору щодо прийняття рішень філологічного або перекладацького характеру.

– формулювання власних поглядів стосовно невирішених проблем, обґрунтовування висновків та пропозицій, спрямованих на їх розв'язання.

1. ЗАГАЛЬНІ ВИМОГИ ДО ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ 1-го БАКАЛАВРСЬКОГО РІВНЯ ЩОДО ВИКОНАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ З ЛІНГВІСТИКИ / ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

Виконання і захист курсової роботи з лінгвістики / перекладознавства здобувачами вищої освіти передбачає перевірку та оцінку рівня сформованості у них **предметно-фахової компетентності**: комунікативної, соціокультурної та професійної шляхом застосування майбутніми філологами/перекладачами набутих ними теоретичних знань, практичних навичок та вмінь для здійснення самостійного наукового дослідження, та **інтегральної компетентності**, а саме здатності розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики і перекладознавства в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Основні завдання курсової роботи з лінгвістики / перекладознавства тісно пов'язані з формуванням у студентів 1-го бакалаврського рівня інтегральної компетентності як здатності розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або подальшого навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічних, перекладознавчих наук і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Також написання курсової роботи з лінгвістики / перекладознавства сприяє формуванню таких **загальних компетентностей**:

ЗК 1. – Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК 2. – Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 3. – Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. – Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. – Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. – Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. – Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. – Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. – Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. – Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. – Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
ЗК 12. – Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
ЗК 13. – Здатність проведення досліджень на належному рівні.

У процесі підготовки курсової роботи з лінгвістики / перекладознавства формуються такі **фахові компетентності:**
ФК 1. – Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
ФК 2. – Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
ФК 3. – Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії іспанської мови.
ФК 4. – Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди іспанської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.
ФК 5. – Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.
ФК 6. – Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати іспанську, другу іноземну мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
ФК 7. – Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
ФК 8. – Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
ФК 9. – Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іспанською і другою іноземною мовами.
ФК 10. – Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ФК 11. – Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.
ФК 12. – Здатність до організації ділової комунікації.
ФК 13. – Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.
ФК 14. – Володіння теоретичними основами використання іспанської мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.
ФК 15. – Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.
ФК 16. **–** Володіння граматикою, лексикою і фонетикою іспанської мови на рівні С1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення,

викладання, оцінювання (Marco Común Europeo De Referencia Para Las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación).
ФК 17. **–** Володіння граматикою, лексикою і фонетикою другої іноземної мови на рівні В2 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання).
ФК 18. – Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами іспанської мови, другої іноземної та української мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах.
ФК 19. – Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: лінгвістики, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
ФК 20. – Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосовування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.
ФК 21. – Здатність представляти результати наукового дослідження, дотримуючись правил академічної доброчесності; ефективно і компетентно брати участь в різних формах ділової та/або наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі гуманітарних наук.
ФК 22. – Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.

Нормативний зміст підготовки здобувачів вищої освіти 1-го бакалаврського рівня сформульований у термінах очікуваних програмних результатів навчання (ПРН***)*** **:**
ПРН 1. – Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іспанською, другою іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
ПРН 2. – Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
ПРН 3. – Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
ПРН 6. – Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
ПРН 7. – Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв’язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
ПРН 8. – Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як

мистецтва слова, історію іспанської мови і світової літератури, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
ПРН 9. – Характеризувати діалектні та соціальні різновиди іспанської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.
ПРН 10. – Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
ПРН 11. – Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іспанською, другою іноземною мовами.
ПРН 12. – Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
ПРН 13. – Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.
ПРН 14. – Використовувати іспанську, другу іноземну мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
ПРН 15. – Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ПРН 16. – Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
ПРН 17. – Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
ПРН 18. – Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
ПРН 19. – Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.
ПРН 20. **–** *Демонструвати знання орфоепічної, лексичної, граматичної, орфографічної, пунктуаційної, акцентуаційної та стилістичної норм іспанської мови на рівні С1, другої іноземної мови на рівні В2 в усному та писемному мовленні у широкому спектрі контекстів і соціального оточення згідно з Загальноєвропейськими стандартами мовної освіти.*
ПРН 21. – *Уміти організувати професійну діяльність, ставити і вирішувати основні проблемні питання й виконувати завдання, самостійно визначати способи управління процесами пошуку й обробки інформації на основі одержаних прикладних знань, нести відповідальність за прийняті рішення, дотримуватися правил академічної доброчесності.*
ПРН 22. – *Використовувати концепції, напрями і методики наукової теорії, оперувати основними лінгвістичними термінами в контексті загально гуманітарних, мовознавчих, порівняльно-історичних, типологічних і*

зіставних досліджень як теоретичної бази дослідницької і прикладної діяльності в галузі вітчизняного і зарубіжного мовознавства, літературознавства та перекладознавства.

ПРН 23. – *Виконувати аналіз семантичних, стилістичних, синтаксичних і прагматичних явищ у рамках комплексного лінгвістичного аналізу; пояснювати і характеризувати сюжет художнього тексту.*

ПРН 24. – *Володіти прийомами адекватного перекладу; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність в процесі перекладу з іспанської мови на українську та з української мови на іспанську для різних типів тексту.*

ПРН 25. – *Вміти самостійно відбирати певні (експресивні, нейтральні, логічні) мовні і мовленнєві засоби (фонетичні, морфо-граматичні, лексичні, стилістичні, синтаксичні, прагматичні), які є оптимальними для реалізації комунікативного наміру та адекватними в соціально-функціональному плані ситуації спілкування (усна та писемна форми).*

ПРН 26. – *Визначати та застосовувати стратегії редагування окремих типів текстів у різних ситуаціях, контекстах та видах роботи українською, іспанською та другою іноземною мовами.*

ПРН 27. **–** *Демонструвати системні знання усіх аспектів теорії перекладу і практики перекладу, основних проблем та етапів розвитку перекладознавства, загальних і часткових теорій перекладу, категорій і видів перекладу з іспанської та другої іноземної мов на українську та навпаки.*

ПРН 28. – *Сприймати україномовний та іншомовний тексти на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо).*

Результат навчання (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність)		**Форми (та/або методи і технології навчання)**	**Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання** *(за необхідності)*
Код	**Результат навчання**		
1.1.	*Знати* основні принципи і методи організації процесів написання курсової роботи	*Самостійна робота, проблемно-пошуковий метод, дослідницький метод; методи стимулювання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності (консультації керівника;*	*Оцінювання якості змісту тексту роботи і його відповідності встановленим вимогам та захисту курсової роботи.*
1.2.	*Знати* граматичний, лексичний, фонетичний, стилістичний матеріал передбачений програмою		
1.3.	*Знати* основні перекладацькі трансформації для реферування іншомовного тексту		
1.4.	*Знати* принципи оформлення		

	курсової роботи	*планування етапів роботи та її виконання відповідно до встановленого плану).*	
1.5.	*Володіти* необхідними *знаннями* для виконання типових професійних завдань, пов'язаних із забезпеченням написання курсової роботи		
2.1.	*Вміти* виконувати типові професійні завдання, пов'язані із розкриттям обраної теми іноземною чи державною мовами		
2.2.	*Вміти* визначати етичні наслідки плагіату		
3.1.	*Здатність* розкривати матеріал українською чи іспанською мовами відповідно до наукового стилю		
3.2.	*Здатність* аналізувати текст оригіналу, відбирати необхідну інформацію		
4.1.	*Здатність* орієнтуватися в інформаційному просторі, самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію, володіти й оперувати інформаційними та комунікаційними технологіями відповідно до потреб написання курсової роботи		

Результати базуються на програмних результатах навчання, визначених освітньою програмою «Іспанська мова і література, друга іноземна мова, переклад» для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня зі спеціальності 035 Філологія галузі знань 03 Гуманітарні науки.

Співвідношення очікуваних результатів із програмними результатами забезпечення (необов'язково для вибіркових дисциплін, які не входять до блоків спеціалізації)

Результати навчання з дисципліни (код) **Програмні результати навчання (назва)**	**1.1**	**1.2**	**1.3**	**1.4**	**1.5**	**2.1**	**2.2**	**3.1**	**3.2**	**4.1**
ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та	+	+		+	+	+	+	+		+

нефахівцями державною та іспанською, другою іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.										
ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	+		+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.	+				+	+	+		+	+
ПРН 7. – Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.	+	+	+			+	+			
ПРН 8. – Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію іспанської мови і світової літератури, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.	+	+	+			+	+			
ПРН 9. – Характеризувати діалектні та соціальні різновиди іспанської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.					+				+	
ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.		+	+	+	+	+	+	+	+	
ПРН 11. – Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іспанською, другою іноземною мовами.	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.		+	+	+	+	+	+	+	+	
ПРН 13. – Аналізувати й									+	

інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.										
ПРН 14. – Використовувати іспанську, другу іноземну мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.		+	+	+	+		+	+	+	
ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.	+		+	+	+	+	+		+	+
ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.	+	+	+	+	+		+	+	+	+
ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.	+				+	+	+			+
ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.				+	+	+	+			+
ПРН 20. – Демонструвати знання орфоепічної, лексичної, граматичної, орфографічної, пунктуаційної, акцентуаційної та стилістичної норм іспанської мови на рівні С1, другої іноземної мови на рівні В2 в усному та писемному мовленні у широкому спектрі контекстів і соціального оточення згідно з Загальноєвропейськими стандартами мовної освіти.		+	+	+	+		+	+		

ПРН 21. Уміти організувати професійну діяльність, ставити і вирішувати основні проблемні питання й виконувати завдання, самостійно визначати способи управління процесами пошуку й обробки інформації на основі одержаних прикладних знань, нести відповідальність за прийняті рішення, дотримуватися правил академічної доброчесності.	+		+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 22. Використовувати концепції, напрями і методики наукової теорії, оперує основними лінгвістичними термінами в контексті загально гуманітарних, мовознавчих, порівняльно-історичних, типологічних і зіставних досліджень як теоретичної бази дослідницької і прикладної діяльності в галузі вітчизняного і зарубіжного мовознавства, літературознавства та перекладознавства.	+	+	+	+	+			+	+	+
ПРН 23. – Виконувати аналіз семантичних, стилістичних, синтаксичних і прагматичних явищ у рамках комплексного лінгвістичного аналізу; пояснювати і характеризувати сюжет художнього тексту.		+			+			+	+	
ПРН 24. – Володіти прийомами адекватного перекладу; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність в процесі перекладу з іспанської мови на українську та з української мови на іспанську для різних типів тексту.	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 25. Вміти самостійно відбирати певні (експресивні, нейтральні, логічні) мовні і мовленнєві засоби (фонетичні, морфо-граматичні, лексичні, стилістичні, синтаксичні, прагматичні), які є оптимальними для реалізації комунікативного наміру та адекватними в соціально-функціональному плані ситуації спілкування (усна та писемна форми).		+	+	+	+		+	+	+	

ПРН 26. – Визначати та застосовувати стратегії редагування окремих типів текстів у різних ситуаціях, контекстах та видах роботи українською, іспанською та другою іноземною мовами.	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 27. – Демонструвати системні знання усіх аспектів теорії перекладу і практики перекладу, основних проблем та етапів розвитку перекладознавства, загальних і часткових теорій перекладу, категорій і видів перекладу з іспанської та другої іноземної мов на українську та навпаки.		+	+	+	+		+	+	+	+
ПРН 28. Сприймати україномовний та іншомовний текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо).		+			+		+	+		

2. ПОРЯДОК ВИКОНАННЯ І ОФОРМЛЕННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ

2.1. Порядок виконання курсової роботи

Під час виконання курсової роботи студента консультує науковий керівник. Крім того, студент, у випадку необхідності, може користуватись консультаціями інших викладачів як випускової кафедри, так і інших кафедр університету.

Тематика курсових робіт щорічно затверджується на засіданні кафедри іспанської та французької філології. Студент може самостійно обирати будь-яку тему із наведеної у даних методичних вказівках, проте, не допускається виконання однакових тем курсових робіт в межах академічної групи.

На початку виконання роботи студенту необхідно ознайомитися з основною літературою за обраною темою і скласти зміст основних розділів і параграфів. Зміст має бути узгоджений з науковим керівником. У ході роботи перелік літератури доповнюється, а план роботи коригується і деталізується.

Виконання курсової роботи здійснюється за планом-графіком, складеним науковим керівником, узгодженим із навчальним планом та

затвердженим на засідання кафедри іспанської та французької філології.

Керівник контролює хід виконання роботи. Виконані розділи подаються керівникові й відповідно до його зауважень уточнюються, доповнюються чи переробляються.

Після підготовки розділів курсової роботи та ознайомлення з ними керівника, студент згідно із зауваженнями та вказівками доопрацьовує розділи роботи. Завершена робота (у переплетеному вигляді) подається на підпис керівникові.

Після оцінювання науковим керівником, курсова робота подається до завідувача кафедри, який і вирішує питання про допущення курсової роботи до захисту, про що робиться відповідний запис на титульній сторінці.

Завершена і оформлена робота подається на кафедру іспанської та французької філології не пізніше ніж за **10 днів** до призначеної деканатом дати проведення захисту курсових робіт.

Курсова робота, яка отримала незадовільний відгук керівника, спеціально розглядається на засіданні кафедри. Протокол засідання кафедри подається через декана факультету ректору університету для прийняття остаточного рішення.

2.2. Порядок оформлення курсової роботи

2.2.1. Загальні вимоги

Курсова робота з лінгвістики / перекладознавства виконується здобувачами вищої освіти першого (бакалаврського) рівня іспанською мовою. Обсяг курсової роботи складає **30-40** сторінок формату А-4 (без списку джерел наукової літератури й ілюстративного матеріалу та додатків) у такому електронному форматі: комп'ютерний редактор Word (операційна система Microsoft Windows: XP, Vista), шрифт Times New Roman (інші шрифти в друкованих публікаціях не допускаються), розмір 14, міжрядковий інтервал 1,5. Текст друкується так, щоб залишалися поля (береги) такого розміру: ліве – не менше 20 мм, праве – не менше 10 мм, верхнє – не менше 20 мм, нижнє – не менше 20 мм.

Відступ абзацу – 5 знаків.

Текст основної частини роботи поділяють на розділи, підрозділи, пункти та підпункти.

Заголовки структурних частин роботи ЗМІСТ, ВСТУП, РОЗДІЛ, ВИСНОВКИ, СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ, ДОДАТКИ друкують великими літерами симетрично до тексту (по центру) звичайним грубим (жирним) шрифтом (не курсивом). Заголовки підрозділів (наприклад 1.1.) друкують маленькими літерами (крім першої великої) з абзацного відступу грубим (жирним) курсивом. Крапку в кінці назви заголовка не ставлять. Якщо заголовок складається з двох або більше речень, їх розділяють крапкою. Заголовки пунктів (наприклад 1.1.1.) друкують маленькими літерами (крім першої великої) з абзацного відступу в підбір до тексту

грубим (жирним) курсивом. В кінці назви заголовка, надрукованого в підбір до тексту, ставиться крапка.

Відстань між заголовком (за винятком заголовка пункту) та текстом повинна дорівнювати 3 інтервалам.

Кожну структурну частину роботи треба починати з нової сторінки.

До загального обсягу роботи не входять додатки, список використаних джерел, таблиці та рисунки, які повністю займають площу сторінки. Але всі сторінки зазначених елементів підлягають нумерації на загальних засадах.

Нумерацію сторінок, розділів, підрозділів, пунктів, підпунктів, рисунків, таблиць, формул подають арабськими цифрами без знака "№". Першою сторінкою наукової роботи є титульний аркуш, який включають до загальної нумерації сторінок роботи. На титульному аркуші номер сторінки не ставлять, на наступних сторінках номер проставляють у правому верхньому куті сторінки без крапки в кінці.

Такі структурні частини наукової роботи, як ЗМІСТ, ВСТУП, ВИСНОВКИ, СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ, не мають порядкового номера. Номер розділу (цифри арабські) ставлять після слова РОЗДІЛ, після номера крапку не ставлять, потім з нового рядка великими літерами друкують заголовок розділу.

Підрозділи нумерують у межах кожного розділу. Номер підрозділу складається з номера розділу і порядкового номера підрозділу, між якими ставлять крапку. В кінці номера підрозділу повинна стояти крапка, наприклад: 2.3. (третій підрозділ другого розділу). Потім в тому ж рядку йде заголовок підрозділу.

Пункти нумерують у межах кожного підрозділу. Номер пункту складається з порядкових номерів розділу, підрозділу, пункту, між якими ставлять крапку. В кінці номера повинна стояти крапка, наприклад: 1.3.2. (другий пункт третього підрозділу першого розділу). Потім у тому ж рядку йде заголовок пункту. Пункт може і не мати заголовка.

Підпункти нумерують у межах кожного пункту за такими ж правилами, як пункти.

Виклад тексту наукової роботи слід вести від третьої особи та писати «сучасна теорія і практика перекладу надає перевагу ...», «більшість дослідників цієї проблеми вважають, що ...», «в ході проведення дослідження було встановлено, що ...», «розроблений підхід дозволяє ...», «цей висновок було зроблено на підставі того, що ...», «автор даної роботи вважає, що ...» тощо.

2.2.2 Структура курсової роботи

Курсова робота може складатися з 2-х або 3-х розділів та має таку структуру:

1. **Титульна сторінка** курсової роботи оформляється відповідно до поданого зразку (див. Додаток 1).

2. **Анотація** (до 1 сторінки). Стисла загальна характеристика роботи

українською мовою, де розкриваються фактичні результати і основні висновки роботи. Наприкінці анотації наводяться ключові слова, сукупність яких повинна відповідати основному змісту наукової праці, відображати тематику дослідження. Кількість ключових слів становить від **5** до **15.** Ключові слова подають у називному відмінку, друкують у рядок через кому.

3. **План (зміст)** включає назви розділів, підрозділів (1.2) та частин структурних підрозділів (1.2.1). Зміст роботи містить назви всіх розділів і підрозділів із зазначенням початкових сторінок. Назви розділів і підрозділів мають бути стислими і зрозумілими, літературно грамотними, тісно пов'язаними з назвою роботи, але не повторювати її.

4. **Вступ**. У вступі дається обґрунтування актуальності обраної теми самостійної наукової роботи, визначається її новизна, формулюються мета, завдання, об'єкт та предмет дослідження, вказуються методи дослідження, зазначаються джерела інформації та ілюстративного матеріалу, подається структура курсової роботи.

Актуальність теми та доцільність наукового дослідження для розвитку відповідної галузі науки чи виробництва обґрунтовують шляхом критичного аналізу та порівняння з відомими розв'язаннями проблеми. Висвітлення актуальності повинно бути небагатослівним, визначати сутність наукової проблеми (завдання).

Формулюється ***мета*** дослідження і ***завдання***, які необхідно вирішити для досягнення поставленої мети. Мета повинна бути сформульована таким чином, щоб указувати на об'єкт і предмет дослідження.

Об'єкт дослідження − це процес або явище, що породжує проблемну ситуацію й обране для дослідження.

Предмет дослідження міститься в межах об'єкта. Об'єкт і предмет дослідження як категорії наукового процесу співвідносяться між собою як загальне і часткове. В об'єкті виділяється та його частина, яка є предметом дослідження. Саме на нього спрямована основна увага автора роботи, оскільки предмет дослідження змістовно визначає тему (назву) наукової роботи.

Перераховують використані наукові ***методи дослідження*** та змістовно визначають, що саме досліджувалося кожним методом. Вибір методів дослідження повинен забезпечити достовірність отриманих результатів і висновків (наприклад: трансформаційний, дескриптивний, структурно-семантичний, дедуктивний методи, метод зіставного та порівняльного аналізу, метод кількісних підрахунків тощо).

Вказується ***структура роботи***, наприклад: «Робота складається зі вступу, двох розділів з висновками до кожного з них, висновків до всієї роботи, трьох списків використаних джерел та двох додатків». Тут також можна дуже стисло навести основний зміст згаданих структурних елементів роботи (наприклад, «У Вступі визначається...; У Розділі 1 висвітлюється...; У Розділі 2 аналізуються... тощо»).

5. Основна частина, що поділяється на теоретичну та практичну.

РОЗДІЛ 1 носить, як правило, теоретичний характер, де дається загальне

теоретичне підґрунтя того дослідження, що автор прагне зробити далі, даються посилання на наукові праці, у яких вже розглядалася ця проблема, дається визначення основних понять та категорій проблеми, що розглядається, характеристика основних термінів та понять, що використовуються, критичний аналіз праць інших дослідників з обраної проблеми, інформація щодо історії розгляду проблеми науковцями тощо.

Під час написання аналізу теоретичних джерел слід уникати таких типових помилок: 1) компіляція (поєднання готових фрагментів чужих досліджень без власної обробки джерел); 2) перерахування літературних джерел і простий переказ їх змісту; 3) відсутність посилань; 4) відсутність авторської позиції; 5) стилістичні помилки; 6) відсутність єдиного стилю, синтаксичної та стилістичної грамотності.

РОЗДІЛ 2 та інші розділи, якщо вони передбачені автором, мають більш практичний характер, де на прикладах, зібраних автором з джерел оригінального ілюстративного матеріалу доводиться робоча гіпотеза роботи та доказуються теоретичні положення, що були окреслені у Розділі І.

Кожний розділ роботи закінчується стисло викладеними узагальненнями і висновками, які, як правило мають окрему назву (наприклад: «Висновки до Розділу 1») і друкуються з абзацного відступу по тексту роботи (тобто не з нової сторінки). Висновки повинні включати особисту думку автора щодо уже викладеного матеріалу як результату проведеного дослідження.

Безсумнівною вимогою, і це постійно треба мати на увазі, є цілісність роботи. Тобто весь текст має бути пронизаний однією метою, і в цьому плані робота має бути дослідженням, де чітко взаємопов’язані окремі частини, а також методи і прийоми обробки фактичного матеріалу.

Nota bene: після кожного розділу мають бути представлені висновки.

У тексті курсової роботи з лінгвістики обов'язково мають бути *посилання на використані джерела*, з яких були запозичені цитати та інша інформація, наведена в курсовій роботі. Факти, твердження, ілюстративний матеріал у роботі мають бути *достовірними*, висновки – *обґрунтованими*.

6. **ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ** – це заключна частина роботи, у якій підводяться підсумки дослідження стосовно доведення робочої гіпотези та даються відповіді на проблематичні питання, що були поставлені у *Вступі,* даються рекомендації щодо практичного застосування отриманих результатів, перспективи та напрями подальших досліджень обраної теми.

7. СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ будують у порядку появи посилань у тексті або в алфавітному порядку прізвищ перших авторів або заголовків. Якщо було обрано алфавітний порядок наведення джерел у списку, то джерела розміщуються наступним чином:

а) наукові джерела в алфавітному порядку “кирилицею” (українська, російська, білоруська, болгарська мови тощо);

б) наукові джерела в алфавітному порядку “латиницею” (англійська, німецька, французька, італійська, іспанська мови тощо);

в) джерела написані іншими мовами (арабською, грузинською, японською, китайською тощо) подаються у латинській транслітерації із перекладом

українською мовою у дужках.

Оформлення списку використаних джерел повинно відповідати чинним вимогам до бібліографічного опису (див. Додаток 3). **30 %** від списку наукових джерел повинні становити новітні видання, тобто видання **за останні 5 років**. Довідкова література подається окремо

Після СПИСКУ ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ слід наводити СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДОВІДКОВИХ ДЖЕРЕЛ, до якого вносяться словники, енциклопедії, довідники, довідкові джерела з мережі Інтернет тощо (якщо автор роботи використав вказані джерела). Посилання на ці джерела в тексті роботи та їх бібліографічний опис у списку оформлюються згідно з вимогами до посилань та бібліографічного опису наукових джерел.

Після СПИСКУ ВИКОРИСТАНИХ ДОВІДКОВИХ ДЖЕРЕЛ слід наводити СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ, до якого вносяться офіційні документи, закони, постанови, міжнародно-правові документи, наукові або технічні джерела, словники, газети, журнали, художні твори, джерела з мережі Інтернет тощо, з яких автор наукової роботи брав приклади для аналізу.

8. Додатки.

Паперовий варіант курсової роботи з лінгвістики має бути зброшурований, акуратно і грамотно оформлений. **Паперовий і електронний варіанти засвідчуються підписом здобувача вищої освіти** в установленому порядку.

2.2.3. Посилання

При написанні курсової роботи необхідно давати посилання на джерела, матеріали, ідеї, висновки або окремі результати за темою дослідження. Такі посилання дають змогу відшукати документи і перевірити достовірність відомостей про цитування документа, дають необхідну інформацію щодо його змісту, мови, обсягу, підтверджують наукову документацію автора наукового дослідження.

Посилатися слід на останні видання публікацій. На більш ранні видання можна посилатися лише в тих випадках, коли в них міститься наявний матеріал, який не включено до останнього видання.

Посилання в тексті курсової роботи слід зазначати у квадратних дужках порядковим номером за переліком джерел, наприклад: [4, с. 52].

Слід давати посилання на джерело при непрямому цитуванні – переказі, викладі думок інших авторів своїми словами; при огляді загальних тенденцій наукових досліджень; при зазначенні фактичних даних і результатів попередніх досліджень.

Цитата береться в лапки і обов’язково має посилання на джерело із зазначеним номером сторінки. Текст цитати починається і закінчується лапками і наводиться в тій граматичній формі, в якій він поданий у джерелі, із збереженням особливостей авторського написання.

Науковий етикет вимагає точне відтворення цитованого тексту, бо найменше скорочення наведеного витягу може спотворити зміст.

Цитування повинно бути повним, без довільного скорочення авторського тексту і без перекручень думок автора. Пропуск слів, речень, абзаців при цитуванні допускається без перекручення авторського тексту і позначається трьома крапками. Вони ставляться у будь-якому місці цитати (на початку, всередині, на кінці). Якщо перед випущеним текстом або за ним стояв розділовий знак, то він не зберігається;

Наукові терміни, запропоновані іншими авторами, не виділяються лапками, за винятком тих, що викликали загальну полеміку. У цих випадках використовується вираз «так званий».

Цитати звичайно наводять:

- для підтвердження власних аргументів;
- як посилання на авторитетне джерело;
- для критичного аналізу того чи іншого твердження.

В інших випадках краще робити непряме цитування.

Фрагменти тексту наукової роботи, які слугують ілюстративним матеріалом, друкуються курсивом (без лапок). Елементи ілюстративного матеріалу (слова, фрази, речення), які потребують виділення в реченнях (мовні явища, що ілюструються), друкуються курсивом (без лапок), підкреслюються, а після наведеного фрагменту ілюстративного матеріалу робиться посилання на відповідне джерело. Окремі слова, що слугують ілюстративним матеріалом, друкуються курсивом (без лапок) і не підкреслюються.

Посилання згідно із діючими правилами ВАК України слід робити за системою, де у квадратних дужках після цитати, ідеї, ілюстративного прикладу, назви матеріалу або документу вказується порядковий номер джерела у списку використаних джерел. Якщо наводиться декілька джерел, то між їх номерами ставляться крапки з комами. Якщо наводяться сторінки конкретного джерела, на які робиться посилання, то між номерами сторінок ставиться кома або тире (якщо, наприклад, посилання робиться на сторінки з 220 по 224), а між номерами сторінок та порядковим номером джерела ставиться кома. За новими вимогами ВАК України перед номером сторінки ставиться літера «с.» Наприклад[2]:

Термін «прагматика» може бути замінений терміном «дектика» [95, с. 220–224];

Як зазначає І.В. Корунець, «існують проблеми з передачею деяких українських особових/географічних назв англійською мовою» [46, с.14].

Значення слів або виразів беруться в лапки. Слід зазначити, що вигляд лапок є різним: для українських текстових редакторів використовуються

[2] **Звертаємо увагу** не те, для оформлення списку використаних джерел рекомендовано застосовувати стиль APA (стиль АПА).

лапки наступного вигляду – **«…»**, а для англійських, іспанських, італійських тощо – **“…”**. Зазначимо, що **форма лапок “…”** (типографські лапки) рекомендується зараз як для текстів іноземною, так і українською мовами. Авторські випущення тексту позначаються трьома крапками у квадратних дужках [...], напр.: The distributional set of the word stone [...] will include “*heavy”, “brown”, “gray”, “round”, “small”, “throw”, “grind”* and many more [...] [131, p.53].

Посилання на використані джерела у виносках внизу сторінки, як правило, не допускаються. Внизу сторінки (під номерами) можуть бути наведені виноски, які містять коментарі до головного тексту або інші зауваження щодо його змісту, які у свою чергу можуть мати оформлені за вказаними вище правилами посилання на наукові або ілюстративні джерела, що зазначаються у загальному списку літератури.

Всі посилання у тексті наукової роботи повинні бути підтверджені коректним описом (паспортизацією) наукових джерел у списку використаних наукових джерел, так само як і джерела ілюстративного матеріалу повинні мати відповідні “реквізити” (назва, номер, том чи випуск публікації, місце та дата публікації, відповідні сторінки).

Фрагменти тексту наукової роботи, які слугують ілюстративним матеріалом, друкуються курсивом (без лапок). Елементи ілюстративного матеріалу (слова, фрази, речення), які потребують виділення в реченнях (мовні явища, що ілюструються), друкуються курсивом (без лапок), підкреслюються, а після наведеного фрагменту ілюстративного матеріалу робиться посилання на відповідне джерело, наприклад:

Telecom Italia chief Roberto Collaninno formally abandoned a controversial financial restructuring plan in a bid to restore his credibility with institutional investors [FT. – November 22, 1999];

Окремі слова, що слугують ілюстративним матеріалом, друкуються курсивом (без лапок) і не підкреслюються.

3. ПІДГОТОВКА ДО ЗАХИСТУ КУРСОВОЇ РОБОТИ

Відповідно до **Закону України «Про вищу освіту»** уведено в дію **«Положення про академічну доброчесність здобувачів вищої освіти Київського національного лінгвістичного університету»**, згідно з яким курсова робота з лінгвістики **обов’язково** перевіряється на **академічний плагіат**. На кожній кафедрі, де виконуються курсові роботи, створюється спеціальна комісія з перевірки курсових робіт на академічний плагіат. Перевірка курсових робіт на академічний плагіат здійснюється кафедрою за допомогою інформаційної системи Unicheck. Кожна курсова робота перевіряється на академічний плагіат за допомогою інформаційної системи Unicheck **лише один раз**.

Плагіатом уважається:

- дослівне відтворення тексту (послідовності набору не менше трьох речень), зокрема шляхом перекладу, з книг, статей, інтернет-ресурсів чи інших джерел без належного оформлення цитування;
- парафраза – переказ своїми словами тексту іншого автора, суть якого полягає в заміні слів і знаків без посилання на джерело;
- компіляція – створення значного масиву тексту шляхом копіювання з різних джерел без унесення в нього змін і посилань на авторів;
- унесення незначних правок у скопійований матеріал (переформулювання речень, зміна порядку слів у них тощо) без належного цитування.

З метою уникнення порушень академічної доброчесності при підготовці курсових робіт здобувачі вищої освіти та їхні наукові керівники протягом усього періоду написання цих робіт мають перевіряти їх на академічний плагіат **за допомогою безкоштовних програм або Інтернет-сервісів**.

Остаточний варіант курсової роботи з лінгвістики подається **науковому керівникові** не пізніше ніж за **20 робочих днів** до дня перевірки робіт на академічний плагіат.

У встановлений відповідною кафедрою термін студенти **подають на кафедру такі документи:**

- остаточний текст курсової роботи в паперовому та електронному варіантах (або тільки в електронному, якщо ректоратом КНЛУ прийнято відповідне рішення);

- заяву студента на допуск до захисту курсової роботи з лінгвістики (Додаток В).

У разі неподання одного з цих трьох (двох, якщо вимагається лише електронний варіант) документів у встановлений кафедрою термін студент рішенням кафедри **не допускається** до захисту курсової роботи.

У разі своєчасного подання студентом усього зазначеного вище пакета документів, кафедра проводить перевірку курсової роботи на академічний плагіат.

У разі введення **дистанційного навчання** та **дистанційного захисту** курсових робіт із лінгвістики із використанням ІТ-технологій в онлайн режимі, пакет документів до захисту надсилається на корпоративну електронну адресу кафедри.

Спеціальна комісія кафедри рекомендує допустити студента до захисту курсової роботи, якщо

- рівень оригінальності цієї роботи становить **не менше 60%** або
- подальший аналіз комісією **результатів** перевірки курсової роботи на наявність ознак плагіату і **власне** курсової роботи підтвердив відсутність ознак плагіату і, що відсоток достовірності курсової роботи становить **не менше** 60%.

Спеціальна комісія кафедри **не рекомендує** студента до захисту

курсової роботи, якщо

- рівень оригінальності курсової роботи становить **менше 60%** або
- подальший аналіз комісією **результатів** перевірки курсової роботи на наявність ознак плагіату і **власне** курсової роботи підтвердив наявність ознак плагіату (*у роботі використані запозичення з неоцифрованих джерел; наявні переклади іншомовних текстів без належних посилань на джерела або інші форми академічного плагіату*) або, що відсоток достовірності курсової роботи становить **менше 60%.**

До захисту також **не допускається** робота,

- подана пізніше встановлених термінів;
- оформлена не за встановленими вимогами;
- подана з великою кількістю друкарських помилок чи технічних вад.

4. ЗАХИСТ КУРСОВОЇ РОБОТИ

Захист курсових робіт проводиться у терміни визначені навчальними планами і згідно з графіком, який затверджується деканом факультету романської філології і перекладу. Захист курсової роботи здійснюється перед комісією, яка затверджується на засіданні кафедри.

До захисту роботи студент повинен підготувати доповідь, розраховану на **5-7 хвилин.** У доповіді студент висвітлює актуальність, мету і завдання курсової роботи, коротко характеризує основний зміст роботи, методику і результати проведених досліджень, оголошує висновки та пропозиції. Читати під час захисту доповідь не рекомендується.

Для кращого сприйняття доповіді рекомендується підготувати наочний ілюстративний матеріал: таблиці, графіки тощо, оформлений у вигляді презентації (5-10 слайдів).

Після доповіді студент відповідає на запитання членів комісії та присутніх на захисті. Загальний час захисту курсової роботи не повинен перевищувати 10 хвилин у середньому на одного студента.

Після обговорення підсумків захисту на закритому засіданні комісії виноситься рішення про остаточну оцінку за курсову роботу, яке оголошується в той самий день.

При виставленні оцінки береться до уваги:

- якість змісту дослідження;
- оформлення курсової роботи;
- доповідь під час захисту та презентація результатів дослідження;

Після захисту курсова робота передається на зберігання в архів кафедри.

У разі введення в університеті **дистанційного навчання** з використанням ІТ-технологій в онлайн режимі, захист відбувається в реальному часі у форматі онлайн відповідно до затвердженого в установленому порядку розкладу на корпоративній платформі **Microsoft Teams**.

Порядок проведення дистанційного захисту курсових робіт із лінгвістики на платформі Microsoft Teams:

1. Комісія із захисту курсових робіт та здобувачі у визначений за розкладом час підключаються до заздалегідь запланованої відеоконференції у *Microsoft Teams*.

2. Здобувачі по черзі представляють результати своїх досліджень у вигляді презентацій у *Microsoft PowerPoint*, використовуючи можливості функції *Демонстрація екрана*. Час, що надається здобувачеві для доповіді, – **5-7 хв**.

3. Після доповіді здобувач відповідає на запитання членів комісії із захисту курсових робіт.

4. Завершивши доповідь та відповівши на запитання членів комісії із захисту курсових робіт, студент за бажанням може вийти або залишитися в онлайн режимі. Після презентації всіх робіт студенти виходять з онлайн режиму *Microsoft Teams* до завчасно встановленого часу, коли голова зазначеної комісії оголосить оцінку за виконання та захист курсової роботи.

5. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ

Оцінка курсової роботи з лінгвістики / перекладознавства здійснюється за 100-бальною шкалою і є результатом двох отриманих оцінок:

1) оцінки, виставленої науковим керівником за якість виконання курсової роботи − до 70 балів;
2) оцінки, отриманої під час захисту і презентації результатів дослідження − до 30 балів.

Керівник оцінює курсову роботу за такими основними критеріями:

№ з/п	**Основні критерії оцінювання**	**Зміст критеріїв оцінювання**	**Оцінка в балах**
1.	Ступінь повноти та деталізації при розкритті основних аспектів теми курсової роботи — *максимум 5 балів*	тема розкрита повністю	**5**
		тема розкрита не повністю	**3**
		тема не розкрита	**0**
2.	Наявність основних компонентів структури роботи та логічність побудови роботи в цілому і в межах окремих розділів, — *максимум 10 балів*	робота побудована логічно	**10**
		простежується нелогічність побудови одного з розділів роботи	**8**
		простежується нелогічність побудови обох розділів роботи	**4**
		відсутня логіка побудови всієї роботи	**0**
3.	Лінгвістична й перекладознавча ерудиція, аргументованість аналізу наукових першоджерел — *максимум 10 балів*	повна відповідність	**10**
		відповідність неповна	**8**
		відповідність часткова	**4**
		не відповідає вимогам	**0**
4.	Послідовність викладення	повна відповідність	**10**

	матеріалу та доказ тих теоретичних положень, які були окреслені після аналізу наукової літератури — *максимум 10 балів*	відповідність неповна	**8**
		відповідність часткова	**4**
		не відповідає вимогам	**0**
5.	Реалізація головної мети та конкретних завдань дослідження, відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження — *максимум 10 балів*	повна відповідність	**10**
		відповідність неповна	**8**
		відповідність часткова	**4**
		не відповідає вимогам	**0**
6.	Самостійність дослідження	повна відповідність	**10**
		відповідність неповна	**8**
		відповідність часткова	**4**
		не відповідає вимогам	**0**
7.	Відповідність оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до курсової роботи — *максимум 10 балів*	повна відповідність	**10**
		незначні помилки в оформленні	**8**
		значні помилки в оформленні, мовні помилки	**4**
		оформлення переважно невірне, грубі мовні помилки	**0**
8.	Своєчасність подання курсової роботи на кафедру — *максимум 5 балів*	подано своєчасно	**5**
		подано із запізненням	**3**
		подано несвоєчасно	**0**

Захист курсової роботи оцінюється за такими критеріями:

№ з/п	**Основні критерії оцінювання**	**Зміст критеріїв оцінювання**	**Оцінка в балах**
	Змістовність доповіді — *максимум 10 балів*	доповідь змістовна і логічна	**10**
		доповідь недостатньо змістовна і логічна	**6**
		доповідь поверхова	**2**
		доповідь відсутня	**0**
	Якість презентації — *максимум 10 балів*	презентація логічна і відображає зміст доповіді	**10**
		презентація виконана неохайно і нелогічно	**6**
		презентація не відповідає змісту доповіді	**2**
		презентація відсутня	**0**
	Відповіді на запитання комісії — *максимум 10 балів*	відповіді на запитання комісії повні, послідовні, глибокі	**10**
		неповні або поверхові відповіді на запитання	**6**
		відповіді незадовільні	**2**
		відповіді відсутні	**0**

Остаточні результати виконання та захисту курсової роботи визначаються оцінками: «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно» за національною шкалою оцінювання та кількістю балів за шкалою ЄКТС.

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Рейтинговий бал за 100-бальною шкалою	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою захисту курсової роботи
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Добре
75-81	C	
66-74	D	Задовільно
60-65	E	
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного захисту
34 і менше	F	Незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

У тих випадках, коли захист курсової роботи визнано незадовільним, комісія вирішує, чи може студент подати повторно ту ж роботу після доопрацювання і усунення недоліків, чи йому необхідно опрацювати іншу тему. Курсові роботи, які пройшли процедуру захисту передаються до архіву на зберігання.

ДОДАТОК 1

Зразок оформлення титульної сторінки

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет романської філології і перекладу
Кафедра іспанської та французької філології

Допущено до захисту
«___»_____року
Завідувач кафедри
_____Олена ЗАЛЄСНОВА

КУРСОВА РОБОТА
з перекладознавства на тему:
«_____»
або
КУРСОВА РОБОТА
з лінгвістики на тему:
«_____»

Студент(а)/(ки) групи _____
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація 035.051 Романські мови і літератури (переклад включно), перша – іспанська
Освітня програма Іспанська мова і література, друга іноземна мова, переклад

_____
(ПІБ)

Науковий керівник:
_____
(науковий ступінь, вчене звання, ПІБ).

.

Чотирибальна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Члени комісії:

_____ _____
(підпис) (прізвище та ініціали)

_____ _____
(підпис) (прізвище та ініціали)

_____ _____
(підпис) (прізвище та ініціали)

Київ 2023

ДОДАТОК 2

Правила оформлення списку використаних джерел:

Список використаних джерел розміщується в кінці роботи на окремій сторінці. Він надає інформацію, необхідну для того, щоб знайти і отримати будь-яке джерело, процитоване в тексті кваліфікаційної роботи. Кожне джерело, процитоване в роботі, має з'явитися у списку використаних джерел. Так само, кожен запис у списку використаних джерел має бути згаданим в тексті роботи.

Цитований матеріал наводиться в алфавітному порядку за прізвищем автора (редактора/укладача, якщо немає автора). Якщо матеріал не має автора, його необхідно розподілити за першою літерою його назви.

Якщо в бібліографічному описі зазначено кілька робіт одного й того ж автора, редактора або упорядника, тоді записи розташовуються в хронологічному порядку за роками видання в порядку зростання.

Якщо в публікації зазначено не більше семи авторів (редакторів/укладачів, якщо книга без автора), то у посиланні необхідно вказати усіх авторів (див. бібліографічні описи книг з авторами).

Якщо в публікації зазначено вісім та більше авторів (редакторів/укладачів), у посиланні необхідно перерахувати імена перших шести авторів, а потім вставити три крапки (...) та додати ім'я останнього автора (див. бібліографічні описи книг з авторами).

Назви книг, журналів зазначаються без скорочень.

	Схема	**Приклади**
Книга: 1-7 авторів	Прізвище1, Ініціали1, Прізвище2, Ініціали2, Прізвище3, Ініціали3, Прізвище4, Ініціали4, Прізвище5, Ініціали5, Прізвище6, Ініціали6, & Прізвище7, Ініціали7. (Рік). *Назва книги: Підназва* (номер видання). Місце видання: Видавництво.	Bragg, S. M. (2010). *Wiley revenue recognition: Rules and scenarios* (2nd ed.). Hoboken, NJ: Wiley. Тимошик, М. В. (2004). *Видавнича справа та редагування*. Київ: Ін Юре. Tymoshyk, M. V. (2004*). Vydavnycha sprava ta redahuvannia.* Kyiv: In Yure. Hubbard, R. G., Koehn, M. F., Omstein, S. I., Audenrode, M. V., & Royer, J. (2010). *The mutual fund industry: Competition and investor welfare.* New York, NY: Columbia University Press. Шульгін, В., Слободяник М., & Павленко В. (2014). *Хімія*. Харків: Фоліо.

Книга: 8 і більше авторів	Прізвище1, Ініціали1, Прізвище2, Ініціали2, Прізвище3, Ініціали3, Прізвище4, Ініціали4, Прізвище5, Ініціали5, Прізвище6, Ініціали6 … Прізвище останнього автора, Ініціали. (Рік). *Назва книги: Підназва* (номер видання). Місце видання: Видавництво.	Zinn, H., Konopacki, M., Buhle, P., Watkins, J. E., Mills, S., Mullins, J. W. … Komisar, R. (2008). *A people's history of American empire: A graphic adaptation*. New York, NY: Metropolitan Books. Прусова, В. Г., Прихач, О. С., Довгань, К. Л., Остапенко, Г. Г., Бойко, С. О., Поліщук, О. О. … Бондар, Г. Р. (2004). *Математика*. Київ: Освіта.
Книга за редакцією	Прізвище редактора, Ініціали. (Ред.). (Рік). *Назва книги: Підназва* (номер видання). Місце видання: Видавництво.	McNamara, R. H. (Ed.). (2008). *Homelessness in America*. Westport, CT: Praeger Publishers. Ophir, A., Givoni, M., & Hanafi, S. (Eds.). (2009). *The power of inclusive exclusion*. New York, NY: Zone. Фіголь, Н. (Ред.). (2009). *Українська мова*. Київ: НТУУ "КПІ". Прусова, В. Г., Прихач, О. С., Довгань, К. Л., Остапенко, Г. Г., Бойко, С. О., Поліщук, О. О. … Бондар, Г. Р. (Ред.). (2004). *Математика*. Київ: Освіта.
Книга: автор-організація	Назва організації. (Рік). *Назва книги*: *Підназва* (номер видання). (Номер звіту*). Місце видання: Видавництво. **якщо це доречно*	Peace Corps. (2006). *A life inspired.* Washington, DC: Author. Інститут світової економіки та міжнародних відносин. (2012). *Держава в економіці Японії*. Київ: Наука.
Книга без автора	*Назва книги: Підназва*. (Рік). (номер видання). Місце видання: Видавництво.	*Twenty-four hours a day.* (2010). Miami, FL: BN Publishing. *Українська мова*. (2009). Київ: НТУУ «КПІ».

Частина книги	Прізвище автора глави, Ініціали. (Рік). Назва глави: Підназва. В Ініціали Прізвище редактора або укладача (відповідальність*), *Назва книги: Підназва* (номер видання). (сторінковий інтервал). Місце видання: Видавництво. **скорочено*	Grosman, D. (2009). Writing in the dark. In T. Morrison (Ed.), *Burn this book* (pp. 22-32). New York, NY: HarperCollins Publishers. Farrell, S. E. (2009). Art. In D. Simmons (Ed.), *New critical essays on Kurt Vonnegut* (p. 91). New York, NY: Palgrave Macmillan. Балашова, Є. (2014). Стратегічні дослідження. В А. Сухоруков (Ред.), *Пріоритети інвестиційного забезпечення* (2-ге вид.). (с. 5-9). Київ: Наукова думка.
Багатотомні видання	Прізвище автора багатотомної праці, Ініціали, & Прізвище редактора, Ініціали (Ред.). (Рік). *Назва багатотомної праці: Підназва* (номер видання). (Діапазон томів). Місце видання: Видавництво.	Milton, J. (1847). *The prose works of John Milton* (Vol. 1-2). Philadelphia, PA: John W. Moore. Олійник, Б. , & Шевчук, С. (Ред.). (2006). *Вибрані твори* (Т. 1-2). Київ: Українська енциклопедія.
Багатотомне видання (окремий том)	Прізвище автора тому, Ініціали. (Рік). Назва тому: Підназва. В Ініціали Прізвище редактора (Ред.), *Назва багатотомної праці: Підназва* (номер видання). (Номер тому, сторінковий інтервал). Місце видання: Видавництво.	Niehuis, S. (2008). Dating. In J. T. Sears (Ed.), *The Greenwood encyclopedia of love* (Vol. 6, pp. 57-60). Westport, CT: Greenwood. Олійник, Б. (2006). *Переклади. Публіцистика.* В Д. Павличко (Ред.), *Вибрані твори* (Т. 2, с. 60-61). Київ: Українська енциклопедія.
Автореферат або дисертація	Прізвище, Ініціали. (Рік). *Назва роботи: Підназва.* (Тип роботи з вказівкою наукового ступеня автора). Університет, в якому захищено дисертацію, Місто.	Mylott, E. (2009). *To flatten her sphere to a circle, mount it and take to the road: The bicycle.* (Master's thesis). University at Albany, State University of New York, Albany. Саленко, О. (2001). *Наукові основи високоефективного гідро різання.* (Дис. канд. техн. наук). Національний Технічний Університет України "Київський Політехнічний Інститут", Київ.

Матеріали конференцій	Прізвище, Ініціали. (Рік). *Назва виступу,* Відомості про конференцію. Місце видання: Видавництво.	Josang, A., Maseng, T., & Knapskog, S. J. (Eds.). (2009). *Identity and privacy in the Internet age, 14th Nordic conference on secure IT systems, NordSec 2009*. Heidelberg, Germany: Springer Berlin. Поліщук, О. (Ред.). (2008). *Інженерія програмного забезпечення,* Матеріали конференції молодих вчених. Київ: Наука.
Закони, статути, накази	Назва закону або статуту або наказу. Номер закону § Номер розділу номер статті. (Рік затвердження).	Serve America Act. 42 U.S.C. § 12501et seq. (2009). Про Національну поліцію. № 580-VIII § розд. II ст. 6. (2015).
Урядові публікації	Назва офіційного органу. (Рік). Назва урядового документа: Підзаголовок. Місце публікації: Видавець.	U.S. Department of Justice, Federal Bureau of Investigation. (2009). *The FBI story.* Washington, DC: GPO.
Патент	Прізвище винахідника, Ініціали. (Рік публікації). Номер патенту*. Місце видання: Патентне відомство. *вказати країну	Le Van Meautte, V. (2003). U.S. Patent No. 6,601,955. Washington, DC: U.S. Patent and Trademark Office. Мацко, Г. (1999). Патент України 26933. Київ: Державне патентне відомство України.
Стаття з журналу	Прізвище, Ініціали. (Рік). Назва статті: Підназва. *Назва журналу*, Номер журналу, Сторінковий інтервал.	Benjamin, A. C. (1960). The ethics of scholarship: A discussion of problems that arise in its application. *Journal of Higher Education, 31*(9), 471-480. Роїк, М. (2014). Сучасний стан реєстрації представників роду Salix. *Біоенергетика,* 1(5), 21-23.

Стаття з газети	Прізвище, Ініціали. (Дата випуску). Назва статті: Підназва. *Назва газети*, сторінковий інтервал.	Itzkoff, D. (2010, March 31). A touch for funny bones and earlobes. *New York Times*, p. C1. Ali, A. H. (2010, April 27). 'South Park' and the informal Fatwa. *Wall Street Journal*, p. A17. Лиховид, І. (2016, Січень 15). Медичний прорив. *День,* с. 2.
Звіт з науково-дослідної роботи	Прізвище, Ініціали. (Рік). *Назва роботи: Підназва* (номер звіту). Місце видання: Видавець.	Rowe, I.L., & Carson, N.E. (1981). *Medical manpower in Victoria* (4). East Bentleigh (AU): Monash University, Department of Community Practice. Нелін, Є.Н. (2011). *Високовибірні резонансно-тунельні кристалоподібні пристрої обробки сигналів* (2332-п). Київ: НТУУ "КПІ".
Електронні ресурси	БО документа*. Взято з http: або doi: ** за прикладами наведеними вище (книги, журналу, газети і т.д., але без відомостей про місце видання і видавництво)*	Ingwersen, P. (1992). *Information retrieval interaction.* Retrieved from http://www.db.dk/pi/iri. Musés, C. A. (Ed.). (1961). *Esoteric teachings of the Tibetan Tantra*. Retrieved from http://www.sacred-texts.com. Дахно, І. (2014). *Право інтелектуальної власності*. Київ: ЦУЛ. Взято з http://culonline.com.ua/full/959-pravo-intelect-vlasn_dahnopdf.html. Itzkoff, D. (2010, March 31). A touch for funny bones and earlobes. *New York Times*, p. C1. Retrieved from www.nytimes.com. Лиховид, І. (2016, Січень 15). Медичний прорив. *День,* с. 2-3. Взято з http://www.day.kiev.ua/ru/article/den-ukrainy/medicinskiy-proryv. Hsueh, C. (2010). Weblog-based electronic portfolios. *Educational Technology Research, 58*(2), 11-27. doi:10.1007/s11423-008-9098-1.

ДОДАТОК 3.

Орієнтовний перелік тем курсових робіт

№ з/п	Орієнтовні теми курсових робіт з лінгвістики
Тематика курсових робіт із лексикології іспанської мови	
1	Явище полісемії і моносемії слова: причини і способи утворення багатозначності.
2	Запозичення у газетно-публіцистичному тексті.
3	Клішовані фразеологічні одиниці в розмовному стилі.
4	Характеристика та класифікація словотвірних моделей іспанської мови.
5	Структурно-семантичні особливості фразеологічних одиниць.
6	Абревіація як один із засобів словотворення в іспанській мові.
7	Розмовні неологізми.
8	Жаргонізми в сучасному іспанському мовленні.
9	Spanglish як прояв мовної інтерференції.
10	Фразеологізми із зоо- та соматичним компонентом.
11	Особливості та шляхи формування іспанської діалектальної лексики.
12	Характеристика, класифікація та текстуалізація синонімічних / антонімічних / паронімічних лексичних одиниць.
13	Продуктивні словотвірні моделі в сучасній іспанській мові.
14	Латиноамериканський лексичний варіантизм.
15	Явище неології: шляхи утворення та класифікація неологізмів.
16	Антонімія та типи антонімів.
17	Синонімія і класифікація синонімів.
18	Способи утворення складних слів в іспанській мові.
19	Деривaційні моделі утворення похідних слів у іспанській мові.
20	Парадигматична характеристика лексики: гіперонімія vs гіпонімія.
21	Класи та способи утворення термінології.
22	Характеристика і класифікація запозичень у іспанській мові.
23	Префіксація в іспанській словотвірній системі.
24	Архаїзми: визначення, характерні особливості і класифікація.
25	Семантичні трансформації та методи їх утворення.
Тематика курсових робіт зі вступу до романської / класичної філології та з історії іспанської мови	
1	Граматикалізація дієслівних перифраз.
2	Лінгвістичні ідеї та мовні реалії у XVIII та XIX століттях.
3	Структурно-семантична особливість англіцизмів в іспанській мові.
4	Еволюція деривaційних процесів в іспанській мові.
5	Порівняльний аспект кастильського і галісійського діалектів.
6	Еволюція дієслівних перифраз.
7	Еволюція та становлення баскської мови.
8	Лексичні та граматичні особливості діалекту Венесуели.
9	Семантико-функціональна еволюція дієслів ser і estar в іспанській мові.
10	Прагматично-функціональний аспект іспанських часів в оповіданнях XV-XVI століття.
11	Еволюція артикля та особливості його вживання в кастильській мові.
12	Вплив фонетичних явищ на формування іспанського дієслова.
13	Особливості вживання присвійних займенників у старокастильській мові.

14	Лінгвістичні особливості перших писемних пам’яток іспанською мовою.
15	Романізація Іспанії та вплив народної латини на формування мов на Іберійському півострові.
16	Арабське панування на Іберійському півострові та його вплив на іспанську мову і культуру.
17	Іспанське романсеро.
18	Становлення іспанського синтаксису.
19	Американський варіант іспанської мови.
20	Причини виникнення діалектів в іспанській мові.
21	Граматичні дослідження. Перша іспанська граматика. Королівська Академія іспанської мови.
Тематика курсових робіт із теоретичної граматики іспанської мови	
1	Структурно-функціональні особливості конструкцій із вторинною предикацією в сучасній іспанській мові.
2	Синтаксична деривація в парадигмі складного речення.
3	Вираження експресивності в розмовній іспанській мові.
4	Мовнокогнітивні особливості граматичної категорії роду в сучасній іспанській мові.
5	Семантико-синтаксична структура висловлювань із гіпотетичною модальністю в сучасній іспанській мові.
6	Деривaційні процеси в сучасній іспанській мові. Деривати із суфіксами *ismo* та *ista* в сучасній іспанській мові.
7	Контекстуальна реалізація категорії часу.
8	Вигуки, похідні від дієслів із компонентом руху *vaya, mira, venga*: семантика і прагматика.
9	Когнітивний та комунікативно-прагматичний аспект умовних відношень.
10	Когнітивний та комунікативно-прагматичний аспект причиново-наслідкових відношень.
11	Когнітивний та комунікативно-прагматичний аспект допустових відношень.
12	Синтаксична деривація в парадигмі складного речення.
13	Когнітивний та комунікативно-прагматичний аспект дієслів з експресивним навантаженням.
14	Когнітивний та комунікативно-прагматичний аспект дієслів із семантикою волевиявлення.
15	Маркери дискурсу та вербальне вираження ввічливості в іспанській мові.
16	Сучасні дослідження деривaційних процесів.
17	Парадигма детермінантів в іспанській мові.
18	Поняття складного речення. Система узгодження часових форм у складному реченні з підрядною частиною.
19	Неособові форми дієслова в іспанській мові: особливості вживання.
21	Граматикалізовані та перифрастичні конструкції: структура, семантика, прагматика
22	Емфаза на рівні простого речення.
23	Інформативна структура речення.
24	Контекстуальна реалізація умовного способу в іспанській мові.
25	Системно-функціональна інтерпретація теперішнього часу в іспанській мові.
26	Системно-функціональна інтерпретація минулого часу в іспанській мові.
27	Системно-функціональна інтерпретація майбутнього часу в іспанській мові
Тематика курсових робіт зі стилістики іспанської мови	
1	Особливості реалізації багатозначності в художньому дискурсі.
2	Прагмастилістика діалогічного тексту.
3	Стилістичні функції запозичень у газетно-публіцистичному дискурсі.

4	Способи відтворення розмовного стилю у текстах творів іспанських авторів.
5	Вербалізація формул етикету у комунікативній ситуації.
6	Експресивний потенціал словотвірних моделей іспанської мови.
7	Мовностилістичні прийоми опису персонажів у коротких оповіданнях К. Х. Сели.
8	Типи заголовків з оцінним компонентом у іспанському газетному дискурсі.
9	Прагматична спрямованість іспаномовного рекламного тексту.
10	Соціокультурні ознаки сучасного іспаномовного політичного дискурсу.
11	Конотативний елемент в іспанських словотвірних моделях.
12	Стилістичний аспект розмовних неологізмів.
13	Стилістичні функції жаргону як особливого засобу спілкування.
14	Експресивно-оцінні засоби аналітичних статей іспанської преси.
15	Контекстуальні функції риторичних фігур у художньому стилю.
16	Прояв стилістичних особливостей фразеологізмів у художньому тексті.
17	Роль тропів у створенні портрету персонажу в іспанському художньому творі.
18	Мовностилістичні особливості іспанського юридичного регістру.
19	Формування термінологічних підсистем у науковому дискурсі.
20	Лінгвостилістична специфіка внутрішнього монологу в художньому тексті.
	Тематика курсових робіт із теоретичної фонетики іспанської мови
1	Просодична організація тексту радіорепортажу.
2	Просодія теленовин.
3	Ритм спонтанного мовлення.
4	Акустичні характеристики жіночого і чоловічого мовлення.
5	Риторичні засоби просодії як прояв індивідуальності автора художнього дискурсу.
6	Просодія народної казки.
7	Ритмічна організація прозового тексту Г. А. Беккера.
8	Просодія публіцистичного дискурсу.
9	Просодична актуалізація когнітивних стратегій педагогічного дискурсу.
10	Просодія політичного дискурсу.
11	Просодія монологічного мовлення.
12	Акустичні характеристики жіночої та чоловічої презентації дидактичного дискурсу.
13	Експресивний потенціал просодії в рекламному тексті.
14	Просодія діалогічного мовлення.
15	Риторична стратегія пауз в політичному дискурсі.
16	Паузи хезитації в спонтанному мовленні.
17	Ритмічна організація рекламного тексту.
18	Фонетичні засоби актуалізації емоційного стану (на матеріалі кінострічки).
19	Просодія телеінтерв'ю.
20	Емоційність сучасного іспаномовного дискурсу (фонетичний аспект).

	Орієнтовні теми курсових робіт з перекладознавства
1	Лексичні трансформації як засіб досягнення адекватності перекладу.
2	Потенційні та ситуативно-контекстуальні значення лексем вихідної мови та мови перекладу.
3	Авторські неологізми: структурно-семантична характеристика та перекладацький аспект.
4	Фразеологічний образ (приказка, прислів'я) та способи його передачі при перекладі.
5	Фразеологізми з національно-специфічними елементами в перекладацькому аспекті.
6	Фразеологізми із значенням кольору в перекладацькому аспекті
7	Фразеологізми з використанням тварин та рослин в перекладацькому аспекті

8	Способи перекладу іспанських слів-реалій з установкою на нового адресата.
9	Феномен локалізації при перекладі відеоігор.
10	Переклад сучасного іспанського офіційно-ділового мовлення українською
11	Стилістична диференціація лексики та її відображення при перекладі.
12	Засоби відтворення соціокультурних лакун у міжкультурному спілкуванні.
13	Гендерні маркери при перекладі офіційно-ділових промов
14	Запозичення в сучасну іспанську мову: структурно-семантична характеристика та перекладацький аспект.
15	Іспанські біблійні фразеологізми в перекладацькому аспекті
16	Неологізми в сучасній іспанській мові: структурно-семантична характеристика та перекладацький аспект
17	Аналіз міжфразових синтаксичних трансформацій при перекладі з іспанської мови на українську з метою збереження компонентів змістової структури
18	Способи перекладу іспанських іменників із значенням роду занять, професій.
19	Проблема можливості перекладу тексту. Умови додавань та мотивація втрат при перекладі (на матеріалі перекладів стародавніх казок та легенд).
20	Роль фонових знань при перекладі текстів культурно-історичного та країнознавчого характеру.
21	Передача іспанських власних назв, прізвиськ та звернень. «Прізвища, що говорять» як перекладацька проблема.
22	Образна когезія в художньому тексті та її передача при перекладі
23	Особливості відтворення прецизійної лексики при усному перекладі.
24	Визначення кольорів в іспанській та українській мовах: контрастивний аналіз та перекладацький аспект.
25	Відтворення українською мовою іспанських фразеологізмів у творах авторів сучасності.
26	Переклад української ономастики іспанською мовою (на матеріалі друкованих та електронних мас-медіа Іспанії та Латинської Америки).
27	Соматичні фразеологічні одиниці в іспанській мові та їх українські відповідники.
28	Термін, способи його перекладу з іспанської мови на українську та варіативність при перекладі
29	Синтаксичні перетворення на рівні словосполучення при перекладі з іспанської мови на українську
30	Врахування комунікативно-логічної структури тексту та висловлення при перекладі з іспанської мови на українську юридичних та комерційних текстів
31	Врахування специфічних рис МО та МП на морфо-синтаксичному рівні при перекладі.
32	Особливості іспанської ментальності та їх відображення при перекладі (на матеріалі текстів різної жанрово-стилістичної характеристики).
33	Основні моделі метафоризації та передача метафоричних значень при перекладі
34	Переклад лексики та фразеології ненормативного характеру (жаргон, арго, суржик).
35	Передача суспільно-політичних реалій на матеріалі перекладу з іспанської мови на українську статей ЗМІ
36	Передача діалогічного мовлення та прийоми вираження взаємозв’язку реплік на матеріалі перекладу іспанських драматургічних творів на українську мову
37	Типологія іспанських пасивних конструкцій та особливості їх перекладу на українську мову
38	Актуальне членування речення та його врахування при перекладі з іспанської на українську мову
39	Передача граматичних значень однина/множина при перекладі з іспанської мови на українську.

40	Передача граматичних значень визначеність/невизначеність при перекладі з іспанської мови на українську.
41	Передача граматичних значень ступенів порівняння при перекладі з іспанської мови на українську.
42	Передача видо-часових граматичних значень при перекладі з іспанської мови на українську.
43	Передача граматичних значень стану при перекладі з іспанської мови на українську.
44	Передача граматичних значень модальності при перекладі з іспанської мови на українську.
45	Семантичне поле іспанських перифраз з неособовими формами дієслова: аспекти перекладу українською
46	Соціокультурний та прагматичний аспекти перекладу web-текстів
47	Соціокультурний та прагматичний аспекти перекладу рекламних текстів сучасних іспанських ЗМІ
48	Інформаційна та синтаксична структура тексту жанру науково-публіцистичної монографії та способи її передачі при перекладі
49	Продуктивні словотворчі моделі та/або словотворчі елементи сучасної іспанської мови в аспекті перекладу.
50	Аутентична передача акустичного образу як засіб досягнення адекватного аудіо-візуального перекладу

ДОДАТОК 4

Зразок заяви студента на допуск до захисту курсової роботи

Завідувачеві кафедри _____
_____
(ім'я, прізвище)
_____
(ПІБ студента)
IV курсу, група_____
факультету романської філології і перекладу,
перший (бакалаврський) рівень вищої освіти,
денна форма здобуття освіти
Електронна адреса_____
Контактний телефон:_____

ЗАЯВА

Прошу допустити мене до захисту курсової роботи на тему «_____». Науковий керівник _____(посада, ПІБ).

Ознайомлений / ознайомлена з Положенням про академічну доброчесність здобувачів вищої освіти Київського національного лінгвістичного університету (перший (бакалаврський) і другий (магістерський) рівні вищої освіти) і академічною відповідальністю за порушення академічної доброчесності – відрахуванням з Університету.

Даю дозвіл на перевірку моєї курсової роботи на академічний плагіат. Повідомлений / повідомлена, що я не буду рекомендований / рекомендована до захисту курсової роботи, якщо

рівень оригінальності моєї курсової роботи становить **менше** 60%

або

подальший аналіз спеціальною комісією кафедри результатів перевірки моєї курсової роботи на наявність ознак плагіату і власне курсової роботи підтвердив наявність ознак плагіату (*у роботі використані запозичення з неоцифрованих джерел; наявні переклади іншомовних текстів без належних посилань на джерела або інші форми академічного плагіату*) або, що відсоток достовірності курсової роботи становить **менше** 60%.

У разі допуску моєї курсової роботи до захисту даю дозвіл на розміщення цієї роботи в репозитарії Університету.

До цієї заяви додаю один примірник курсової роботи в паперовому вигляді і електронний варіант цієї роботи. Електронна версія моєї роботи збігається (ідентична) з друкованою.

_____ _____

(підпис) *(ПІБ)*

«____» _____20____р.